HUNGRIA

Por el prof.
Andrés FULEI-SZANTO
–BUDAPEST–

Antes de completar en parte el esqueleto dado por el Sr. Ezquerra, enumeramos los manuales de enseñanza utilizados en nuestro país:

I. Escuelas medias:

1. *Manual de español para la primera clase de los gimnasios.* Ed. Tankönyvkiadó, Budapest, 1966. (255 pp.).
2. *Manual de español para la segunda clase...* 1967. (204 pp.)
3. *Manual de español para la tercera clase...* 1968. (188 pp.)
4. *Manual de español para la cuarta clase...* 1968.(198 pp.)
5. *Manual de español para la tercera clase de los gimnasios con un plan especializado de enseñanzas.* 1971. (244 pp.)
6. *Manual de español para la cuarta clase de los gimnasios con un plan especializado de enseñanzas.*
7. *Gramática española para las escuelas medias.* 1971. (185 pp.)

Nota.– El español se enseña en unos pocos institutos de segunda enseñanza, de tipo preuniversitario ("gimnasio"), como tercera lengua optativa, al lado del húngaro y el ruso obligatorios.

El número de horas semanañes puede ser:

a) dos en los primeros años, tres en los dos últimos (plan de estudio normal),

b) seis en los dos primeros años, cinco en los dos últimos (plan de estudios especializado).

En el sistema *a)* los alumnos disponen de los títulos 1, 2, 3, 4, uno para cada año.

En el sistema *b)* se estudia empleando 1 y 2 en el primer año, 3 y 4 en el segundo, 5 en el tercero y 6 en el cuarto.

Centro Virtual Cervantes

Existe además, para el uso de los institutos de segunda enseñanza, un manual de gramática española (el título 7), en húngaro, que completa los otros manuales y comprende una exposición gramatical tradicional, con muy poca fonética y capítulos de morfología y sintaxis relativamente extensos.

Los manuales de 1-6 presentan el siguiente esquema en sus lecciones:

a) lecturas;

b) vocabulario y fraseología sin los significados húngaros correspondientes; en forma de simple lista de palabras nuevas o con algunos comentarios en español;

c) gramática;

d) ejercicios.

Al final de cada manual hay una pequeña antología de textos españoles (fragmentos de textos periodísticos, literarios, folklorísticos, etc.) y un vocabulario español-húngaro.

Se presta atención preferente a la expresión oral, aunque la expresión escrita está presente desde el principio, excepto en las primeras clases, puramente auditivas.

Las lecturas, redactadas o fuertemente retocadas por los autores de los primeros manuales, tienen su auge en aquéllos o están ligeramente modificados en los últimos. No se trata sólo de fragmentos literarios; están presentes además el periodismo, la prosa científica, etc. No se descuida la variante americana del castellano (especialmente atendida en 6).

El léxico ha sido seleccionado según criterios temáticos, sin consultar listas de frecuencia.

El húngaro no está presente en estos manuales (y se supone que tampoco a lo largo de su utilización).

La imagen cumple una función importante supliendo al húngaro: ilustraciones que "explican" el significado de palabras nuevas, situaciones y fenómenos gramaticales visualmente ilustrados. Sin embargo, la importancia de la imagen decae progresivamente, a medida que sean más fáciles de hacer explicaciones complicadas en castellano.

La gramática se presenta en sucesión tradicional en 1-4. Tiene papel accidental en 5-6; se trata de comentarios gramaticales, sugeridos por problemas concretos planteados por los textos. Podríamos decir que en 1-4 el texto está en función de la gramática, en 5-6 la gramática está en función del texto.

Los ejercicios (entre 7-12 por lección) son de tipo léxico (preguntas sobre el contenido de la lectura, buscar definiciones, buscar las palabras que corresponden a las definiciones dadas, buscar sinónimos y antónimos, suplir palabras faltantes, formación de palabras) gramatical y situacional. Son una minoría los ejercicios de redacción y los de traducción escrita. Hay un intento, no siempre logrado, de hacer figurar el diálogo entre las lecturas.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Andrés FULEI-SZANTO. HUNGRÍA
Centro Virtual Cervantes

A este respecto, la mejor solución parece ser el reportaje, del cual se han servido especialmente los autores de 6.

II. Universidad ELTE (Loránd Eötvös), Facultad de Filosofía y Letras.

En la universidad se desarrolla la formación de profesores. Los manuales producidos aquí sirven sea para los ejercicios prácticos estilísticos (horas semanales) o para los estudios lingüísticos y literarios.

Los manuales utilizados en la universidad son apuntes publicados como manuscritos.

1. Textos y ejercicios prácticos, 1972.
2. Textos del curso sonoro español.
3. Conversaciones sobre la vida cotidiana.
4. Lecturas para las prácticas del español, 1974.

Los títulos 2 y 3 están grabados en cintas. 2 es de base inglesa, 1 de base rumana.

El título 4 contiene textos científicos, periodísticos, literarios, así como de las artes. Entre estos fragmentos están presentes artes poéticas, opiniones de escritores de países hispanohablantes.

III. Universidad Carlos Marx. Universidad de Economía.

El instituto de idiomas de esta universidad se ramifica en tres cátedras: 1. lenguas eslavas; 2. lenguas germanas y neolatinas; 3. lingüística aplicada y metodología.

Los alumnos aprenden los idiomas extranjeros en dos niveles:

a) para alcanzar el nivel de la lectura de textos científicos;

b) para alcanzar el nivel de la conversación cotidiana y profesional.

Así, los alumnos de las facultades: comercio exterior, comercio interior, matemáticas y planificación, diplomacia, etc. aprenden obligatoriamente el ruso y otro idioma escogido libremente.

Entre los idiomas opcionales figura el español también. En general los alumnos no son principiantes, ya que en la escuela media han aprendido el español.

1. Manual básico para poco adelantados (1964).
2. Manual para la enseñanza de la civilización española (1966).

BOLETÍN AEPE Nº 12. Andrés FULEI-SZANTO. HUNGRÍA
Centro Virtual Cervantes

3. Manual para la enseñanza de la civilización española (1969).

4. Colección de textos para diplomáticos (1966).

5. Manual español de conversación (1972).

6. Gramática oracional sistemática y fonética (1968).

7. Lecturas económicas y correspondencia comercial (1960).

Los títulos 1 y 2 ó 3 sirven para los alumnos de los primeros cuatro semestres. Los del tercer o cuarto semestre pueden optar entre 2 y 3.

Los alumnos de la facultad de comercio exterior y de diplomacia aprenden después de los libros básicos (1, y 2 ó 3) el título 4. Los alumnos del tercer y cuarto año aprenden 5 y 7. La gramática estructural sistemática (6) sirve para todos los alumnos de la universidad.

Entre los manuales figuran materiales sonoros, que son manuales estadounidenses, rumanos, alemanes (RDA) y españoles.

Principios metodológicos

En los manuales 1 y 5 se enseña la lengua hablada. La introducción de la lengua escrita se efectúa después de un curso preparatorio oral. Eso se lleva a cabo por los manuales sonoros y con métodos orales basados en los libros mencionados. La traducción se introduce sólo en el tercer año (5 y 6 semestres).

Usando como base el manual 1 se presenta una teoría de textos. Desde el comienzo se enseñan diálogos, textos descriptivos científicos (éstos sirven para introducir a los alumnos a las ciencias estudiadas en los años siguientes) y breves cuentos con argumento ricamente épico. La teoría subyacente es la *morfología de cuentos.* De esta manera los alumnos se familiarizan con diversos tipos de textos durante sus primeros cuatro semestres. El manual 2 contiene retórica, fragmentos literarios y científicos. El título 6 es una gramática estructural-transformacionalista, con puntos contrastivos basados en el idioma húngaro. La misma teoría gramatical sirve para la construcción del manual 5, que abarca una clasificación pragmática de los diálogos según criterios de la psicología social.

En lo que a la constitución del léxico se refiere, en el título 1 los autores han tomado en consideración el vocabulario mínimo y común de García Hoz. El léxico de los otros manuales se ha organizado según criterios fonéticos y temáticos.

La lengua materna más o menos está excluída del método, sin embargo, los profesores tienen apuntes de los contrastes más notables de las lenguas húngara y española.

El método se dirige a los alumnos universitarios (18-26 años), pero los libros son utilizados en la enseñanza de adultos también.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Andrés FULEI-SZANTO. HUNGRÍA
Centro Virtual Cervantes

Tenemos una película pedagógica que se proyecta y que parcialmente tiene textos acompañadores.

Existe un material audiovisual también.

La presentación global de la lengua precede a la forma analítica.

Ensayo de evaluación del método

El léxico.—La organización del léxico sigue un principio, según el cual al comienzo se enseña: *pocos vocablos y mucha gramática,* que gradualmente se transforma en *"muchos vocablos y poca gramática".* Los manuales siempre tienen dos partes del léxico:

1. léxico general y obligatorio;

2. léxico adicional y opcional.

Además tenemos listas de palabras profesionales, así como ciertos "campos semánticos" (expresiones de los sentimientos, las de la lucha, etc.).

La gramática.—La gramática está basada en un modelo estructural-transformacional llamado: E-O (estructuras y operaciones). Esta gramática sirve para la explicación, así como para establecer ejercicios de automatización. Entre éstos hay uno que merece atención: *algoritmo gramatical.* (Un grupo de oraciones que son situacionales están sujetas a ciertas transformaciones).

Los ejercicios estructurales y situacionales abundan en el manual. Existe un ejercicio basado en textos incompletos. En una versión faltan los vocablos de contenido y quedan los vocablos gramaticales, en la otra versión es al revés. El magnetófono en ambos casos da el texto completo. Las dos versiones textuales proyectadas en la pizarra y la función del magnetófono forman un ejercicio de "lectura gramatical". Se agudiza la memoria y la fantasía.

Los diálogos.—Como ya mencionamos, los diálogos se basan en una teoría de comunicación. Su clasificación también tiene dos factores: diálogos nucleares y compuestos.

Comentarios generales.—Es de subrayar que todos los manuales están en transformación. Es cierto que el grupo de trabajo se ocupaba mucho de la lingüística moderna y trató de utilizar sus métodos. Reina un poco en el espíritu de los manuales el efecto de la lingüística puramente formal de los años sesenta. Más o menos 50 alumnos utilizan los diversos manuales.

Notas adicionales:

1. Está desarrollándose un método auditivo, en el cual se da "la traducción fonética" de versos españoles simples para principiantes. Se trata de aproximar los sistemas fonológicos de los dos idiomas lo más posible.

2. Existe un grupo de avanzados que aprenden el español con base inglesa.

BOLETÍN AEPE Nº 12. Andrés FULEI-SZANTO. HUNGRÍA
Centro Virtual Cervantes